



Area Sviluppo Organizzativo Risorse Umane e Servizi Educativi
Direzione Risorse Umane Formazione e Servizi Educativi
Settore Servizi Ausiliari Educativi e Scolastici
Dott. Lulzim Ajazi
Progettazione Educativa
Dott.ssa Daniela Galvani

Viale S. Marco, 154
30173 Mestre
电话 041-2749523/9588
inadempienza.scolastica@comune.venezia.it
servizieducativi@pec.comune.venezia.it
CF 00339370272
Responsabile dell'istruttoria: Mariangela Miatto
Responsabile del procedimento: Daniela Galvani

OBBLIGO DI ISTRUZIONE IN ITALIA

意大利的义务教育

Dal 15 novembre 2023 è cambiata la legge che regola la frequenza scolastica dai 6 ai 16 anni

自 2023 年 11 月 15 日起，有关 6 至 16 岁儿童入学的法律发生了变化

DECRETO-LEGGE 15.09.2023, n.123

2023 年 9 月 15 日第 123 号法令

art.12 Disposizioni per il rafforzamento del rispetto dell'obbligo di istruzione
Modifica l' **Art.114 del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 (Vigilanza sull'adempimento dell'obbligo di istruzione)** del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione.

第 12 条 “加强义务教育遵守情况的规定” 修改了 1994 年 4 月 16 日第 297 号法令第 114 条（义务教育遵守情况的监督），该法令是关于教育的现行法律综合文本。

Al fine di garantire l'adempimento dell'obbligo di istruzione **il sindaco, individua i minori non in regola con il predetto obbligo e ammonisce senza ritardo il responsabile dell'adempimento dell'obbligo medesimo invitandolo ad ottemperare alla legge.**

为了确保履行教育的义务，市长会查明不遵守上述义务的未成年人，并立即警告责任人，请其遵守法律。

Con questo articolo di legge viene definita la responsabilità dei genitori nel far garantire l'obbligo di istruzione ai bambini dai 6 ai 16 anni residenti in Italia.

该法律条款规定，父母有责任确保居住在意大利的 6 至 16 岁儿童接受义务教育。

1.I genitori devono iscrivere i figli a scuola.

1.家长必须让子女入学。

2 I genitori devono far frequentare la scuola ai figli.

2.家长必须让孩子上学。

Il Sindaco ha l'obbligo di verificare che i genitori rispettino questa legge.

市长有义务检查家长是否遵守这项法律。

La scuola è obbligata a comunicare ai genitori che l'alunno che fa 15 giorni di assenza nell'arco di tre mesi senza giustificato motivo deve riprendere la scuola.

学校有义务通知家长在三个月内无正当理由缺课 15 天的学生必须返校。

Se dopo questa comunicazione la famiglia non giustifica adeguatamente le assenze oppure non rimanda il bambino a scuola, il dirigente

La scuola si assume la responsabilità di decidere i criteri del "giustificato motivo". I motivi riconosciuti possono essere malattia (se presente un certificato medico), o altri gravi problemi che vanno giustificati.

学校负责确定“正当理由”的标准。可以认可的理由为疾病（如果有医生证明）或其他必须说明理由的严重问题。

scolastico ha l'obbligo di segnalare al sindaco la mancata frequenza.

如果在沟通之后，该家庭不能充分说明缺勤的理由，或不将孩子送回学校，则校长有义务向市长报告缺勤情况。

Un delegato del Sindaco invia una lettera di ammonizione alla famiglia invitando i genitori a far riprendere la scuola al figlio entro una settimana.

市长代表向该家庭发出警告信，敦促家长在一周内将孩子送回学校。

Nell'atto di ammonizione c'è scritto di mandare il figlio a scuola entro una settimana da quando si è ricevuta la lettera e di mettersi subito in contatto con l'ufficio.

训斥信中要求在收到信件一周内将孩子送到学校，并立即与办公室联系。

Se il minore rientra a scuola il procedimento si conclude.

如果孩子返回学校，诉讼程序即告结束。

In caso di mancato rientro del minore a scuola, senza giustificati motivi, se il minore è già in elusione dell'obbligo scolastico il Sindaco ha l'obbligo di procedere con la segnalazione in Procura.

如果孩子没有正当理由不返校，如果孩子已经违反了学校义务，市长有义务向检察院报告此事。

*L'ufficio di competenza per il Comune di Venezia è **Inadempienza scolastica del Servizio di Progettazione Educativa.***

Nella lettera di ammonizione i genitori sono invitati a far riprendere la scuola al figlio entro una settimana dal ricevimento e a telefonare all'Ufficio.

威尼斯市政府的相关办公室是 Inadempienza scolastica del Servizio di Progettazione Educativa。

在警告信中，要求家长在收到警告信一周内让孩子返校，并给办公室打电话。

Quando si telefona viene fissato un appuntamento, i genitori si devono presentare e consegnare la documentazione che giustifica i motivi della mancata frequenza del figlio a scuola ad esempio il certificato medico.

致电时预约一次会面，家长必须亲自到场，并递交证明其子女未上学原因的文件，如医疗证明。

L'Ufficio verifica con la scuola l'effettivo rientro del bambino.

办公室会与学校核实孩子是否已经返回。

Se il minore non rientra a scuola e ha già fatto molte assenze (elusione) i genitori devono giustificare i motivi delle assenze.

如果孩子不返校，并且已经多次缺课（逃避），家长必须说明缺课的原因。

I motivi riconosciuti possono essere malattia (se presente un certificato medico), o altri gravi problemi che vanno giustificati presentando una documentazione certificata e valida che valuterà il Dirigente del Settore. Se i motivi delle assenze non sono considerati validi l'Ufficio segnala in Procura.

公认的理由可以是疾病（如果有医生证明）或其他严重问题，但必须提交经部门经理评估的经证明的有效文件。

如果缺勤原因被视为无效，办公室将向检察院报告。

La legge ha stabilito che la non iscrizione e l'assenza ingiustificata dei figli a scuola è un reato previsto dal codice di procedura penale:

法律规定，根据《刑事诉讼法》，儿童不注册和无故缺席学校活动属于犯罪行为：

L'Articolo 570-ter del Codice di Procedura Penale/Inosservanza dell'obbligo dell'istruzione dei minori dice:

《刑事诉讼法典》第 570 条第 3 款/不履行教育未成年人的义务规定：

Il responsabile dell'adempimento dell'obbligo di istruzione che, ammonito non prova di procurare altrimenti l'istruzione del minore o non giustifica con motivi di salute, o con altri impedimenti gravi, la **mancata iscrizione** del minore presso una scuola del sistema nazionale di istruzione, o non ve lo presenta entro una settimana dall'ammonizione, **è punito con la reclusione fino a due anni**".

负责履行教育义务的人，如在接到警告后，未证明他/她会以其他方式促使儿童接受教育，或未说明儿童因健康或其他严重障碍而在国家教育系统内的未入学行为，或未在警告后一周内将儿童送至学校，应处以两年以下监禁。

Per assenze ingiustificate del minore tali da costituire elusione dell'obbligo di istruzione, non giustificate con motivi di salute o altri impedimenti gravi, **è punito con la reclusione fino ad un anno**".

儿童无故缺席，规避教育义务，且无健康或其他严重障碍理由的，应处以一年以下监禁。

"Il pubblico ministero ne informa senza ritardo il procuratore della repubblica presso il tribunale dei minorenni"

检察官应立即通知少年法庭检察官。

*La segnalazione al Tribunale di **mancata iscrizione** comporta la possibile condanna e di conseguenza la punizione con la reclusione fino a due anni.*

向法院报告未登记的行为可能会被定罪，并因此被处以两年以下监禁。

*La segnalazione per mancata frequenza a scuola (**elusione***) comporta la possibile condanna fino ad un anno di reclusione.*

如果被举报不上学（逃避学习义务*），可能会被判处长达一年的监禁。

Questa punizione può comportare, per i genitori, una serie di ripercussioni riguardanti diversi aspetti della vita in Italia (ad esempio il blocco dell'Assegno di inclusione per il nucleo familiare).

对父母来说，这种惩罚可能会对他们在意大利生活的各方面产生一系列影响（例如，阻止家庭核心融入计划的实施）。

***Elusione obbligo scolastico:** quando il minore fa tante assenze e accumula un monte ore di assenze superiore ad $\frac{1}{4}$ del totale delle giornate previste nel corso dell'intero anno scolastico.

*逃避学习义务：当孩子多次旷课，累计旷课天数超过整个学年旷课总天数的 $\frac{1}{4}$ 时。